

مجله ادبیہ

هر شهر عربی ابتدا سیله اون بشنده نشر اولنور (۱۰۰)

جلد ۵ - جزو ۵۳ [فی غره صفر سنه ۱۳۰۴] [نسخہ سی ۳ غروش

مباحث ادبیہ اوزرینه برادریم کمال بکدن آلدیغم مکتوب

برادر

ساستره ترجمه سنه دائر یازدیغم مکتوب مجموعه کده نشر اولغش، برچوق حدتلی شدتلی موجب اولمش . سعادتلو حاجی ابراهیم افندی حضرتلرله بشیر فؤاد بک افندی ترخان حقیقته گوندر دکاری برر مقاله ایله مکتوبک مندرجاتنی جرح ایتمک ایستمشلر . مکتوبک خاتمه سنده کی « از جمله سوگورلر » سوزی اولدجه تأثیر ایتدیگنی گوریورم . سعادتلو حاجی ابراهیم افندی حضرتلری ممکن اولدیغی قدر شمدن توقی بیورمشار . بو موفقیتدن طولانی کنیدیم بختیار عد ایدرم . اول امرده مشار ایله حضرتلرینک مقاله لرینی نظر دفته آلام . بشیر فؤاد بک افندی ایله صکره قونوشوروز . ماضی ایله بختمزی بتیرهلم ؛ استقبالده نوبت کایر [۱] حاجی

[۱] بو مکتوب بشیر فؤاد بک انخارنن اول یازلمش واستانیوله ورودی ایسه مرقومک غزملرله اعلان انخارینده تصادف ایش ایدی . کمال بک استقبال تعبیر ایلدیکی فؤاد بک بو کونئی کونده موت ایدی اولان ماضیه داخل اولدی . حال بوکه ماضینک مساک مشومی الیوم تسلط نمای استقبالدر . لطایع

ابراهیم افندی حضرتلری بکاً بر تعظم اسناد ایدیورده محصول توهمی
اولان بوحالره وهم نامی و بناء علیه مقاله سنه رد اوهم عنوانی ویریور .
اصحاب مطالعه تمیز حقیقه ایکیزدن ده مقتدردر . تعظم وتوهم نه طرفده
اولدیفنی قولای آنگلار .

فخر مسئله سی طوغریدر . اثر عاجزانهمک بر آلمان صاحب قلمی
طرفدن ترجمه . بر دیگر طرفندن ده تقدیر اولمسندن طولانی افتخار ایدم .
ینه ده ایدم . چونکه جهان ترقیه مالک اولان ملتاردن برینک لسانه ترجمه
اوله بیله جک بر اثر میدانه قویه بیلشم . حاجی ابراهیم افندی حضرتلری ده
ایکی سطرارق بر یازیلرینک بر لسانه ترجمه اولندیفنی کورسونلر اوزمان نه قدر
افتخار ایدرلر سه ایتسونلر . فقط امین اولسونلرکه وادی قدیم ادب ایچون
« شیخ الوادی » اولسه لرده « سوخته دلان لہات » سی و تبیی قیامته قدر
« شربت شہد آمیز مرحبا و قہوۃ تعب فرسای الفت انگیز اہلا و سہلا ایله »
تلطیف و اکرام و « مطبخ عمارت عامرۃ جود و سخا لرنده غایان ایدن قزغان
نوال و عطادن تعیین شوربا و پلاو زرده » ایله اطعام اینسہ لرینہ یازدقلری
شیلری براور و بولی به اوقوتغہ موفق اوله مازلر .
اوروپا اصحاب تبیی سائر ماتلرک آثارنده مسائل فیه و یاخود حسیات
وتخیلات ادبیہ آریورلر . حاجی افندینک ظن ایتیم که فنون صحیحہ دن برشی
تألیفہ اقتدارلری اولسون . بگنہ رک ، هر دلو قصوردن سالم عد ایدرک بیت
خرابتی تہیرہ جالشدقلری نایینک : « کیمت بادہ بی سورقان قشاندیرنجہ یہ دک .
اوشوخی مجلس وصلہ دا داندیرنجہ یہ دک » گبی لطیف سوزلرله مالا مال
اولان دیواننی ترجمہ ایتدکلری گبی ابراهیم افندی حضرتلرینک « صنایع
بیانیہ و بدیعیہ ایله مصنع بر مثل محیل لطیف » عنوانیسلہ یاد ایدرک تعظم
وتوہم لرینک درجہ سی حقیقہ اعلان ایلدکلری (پلاو زرده) مقاله سنی ده لسانہ
آمازلر . چونکہ بویله خاییدہ عجم مضمونلرینک حسیات و تصورات ادبیہ ایله
قطعاً مناسبتی یوقدر .

نه حاجت کندیلری اورویا لسانلرندن برینه واقف دگلرسه عربی به منتسبلردر. او « صنایع سیانیه و بدیعیه ایله مصنع مثل مخیل لطیف » لرینی عربی به ترجمه ایتسونلر اگر اوقونور، هضم اولنور برشی میدان چیقارسه بن بلا تردد ملزم اولدنی اعتراف ایدرم.

ایشته بنم اتمک ترجمه اولغسندن طولانی افتخارم حسابات ملیه نی. بریوک کشورک قوه نامیه سینه برکوچک یابراق ایله مثال گوستره جک قدر تصویر ایده بیلدیگم دندر. بوافتخار ایسه حاجی ابراهیم افندی حضرتلرینک توهملری کبی افراد ملتیه توزیع اولنمق لازم گلر. بالعکس تصویر ایتدیگم حسابات ملتک حالی اولمسنه نظراً نائل اولدیغم مفخرتدن طولانی وطنداشلر-مک هر فردینه طرف عاجزانه مدن بر حصه شکران تقدیمی اقتضا ایدر.

حاجی خواجه افندی حضرتلری متصف اولدقلری ظرافت ادا ایله « شوراسی معلوم ظریفانه لری بیورلسون که موسیو هانری هارطک سلسره تیاترونی ترجمه ایتسی اوراق پریشانده و سائر محملرده وقوعبولان غلطاتی تصحیح ایده مز » دیشار. یک اعلا! فقط کندیلرینک ده شوراسی معلوم اظرفانه لری بیورلسون که اگر غلطلادن مراد بر بلاغت درسی و یردکلری صروده تحریات مخصوصه ایله بوله بیلدکلری بر قاج لفظ خطا سندن عبارت ایسه کنهای بیونلرینه فخر ایچون یدیمه برسند و یرلرده « کنی المرء ضلای ان تعد معایبه » مصرعیه تمل ایدرم. خصوصیه حاجی افندی حضرتلرنجه خطا عد اولنسان سوزلرک اکثری ده صوابدره نه کم بومقالیه تعلقی اولانلرینی زرده اثبات ایده جگم. فقط شوراسنی دها اول بیان ایدیم: حاجی ابراهیم افندی حضرتلری کبی مرده برست استادلرمن و آنلرک الترام ایتدکلری ادبای عتیقه کبی « ترکی عجمی » وصف غریبه یاد او انغه لایق مستشهداتمز موجود و مرعی اولدقچه هج کیمسه ایچون یازی یازمقد غلطدن سلامت قابل اوله ماز. بن (مطبوع الاندام) تعبیری قوللاندیغم زمان اغتده یا خود ادبای معروفده گورمدیگم بر تعبیری یازما مق مراقنده ایدم. او وقتکی تبتمک، دقتک درجه.

سفیده بیایرسک . بونگله برابر او غلطی یازمشم . چونکه مستشهدان عد
اولسان آنارده موجود ایمش . (عنان زاده نائب) الماس محمد پاشانک ترجمه
حائنده « متناسب الاندام » تعییری قوللانمش . بن نائب کی مشاهیر ادبا
وخصوصیله اعظم علمادان معدود برذاتک قوللاندینی کلمه لرده عربی بی
فارسیدن تفریق ایتدیگنی زهردن دوشونیم ؟ اگر اوزمانلر خواجه ابراهیم
افندی حضرتلرینک « حدیقه البلاغه » لری موجود اولسه ده المه کچسه ایدی
ایچنده « قزغان نوال وعطاء » بی کورردم . قزغان ترجمه دکل ایمش اگر اولسه
ایدی حدیقه البیان صاحبی کی برتقیج آشنای اجناس اثمار سخن البته ترجمه
برکله نك عربی برکله یه اضافت فارسیه ایله اضافتی جائز اوله میه جفتی بیله .
جگندن (قزغان نوال) ترکیبی قوللانمازدی دیردم . (قزغان حدث)
فلان کی برتعیرده بن استعمال ایدردم . استادلرمزک ، مقتدالرمزک طوغری
سویلدکلربی بزیاگلش آکلارسق قصور بزده اولور . فقط بزه یاگلش
اوکره دیرلرسه ، یاگلش مثال کوسترلرسه اوزمان مسئولیت بالطبع آنلره عائدقالور .
حاجی ابراهیم افندی حضرتلری مقاله لرنده « صاحب مکتوبک
استاد بلاغت دیو تعریض ایتک ایستدیگی آدم کیم اولدیفنی بن بیلورم .
او آدم جامی طویله یه طلبه یی آته صیانی فارویه تشبیه ایتک کی بر امر
قبیحی هج بروقده ارتکاب ایتدیگنی ده یقیناً بیلورم . » بیوریورلرده بوتشیهاتی
« صاحب مکتوبک خامه سندن صادر اولمش کوردکلری اجلندن » بزم
صنمز ، بزم اختراعمز اولدیفنی آکلامشلرسه ده کندی خیالاتمزی دیگره
اسنادک نه معناسی اولدیفنی آکلایه مدقلربی سویلدورلر .
ذهنلرنده حاصل اولان مشکک حلّ کوچ برشی دکلدر . جامعلرده
طلبه علومه بدل چوجقلره درس ویرلمسی حقننده میدان آتلش بر مطالعه
اوزرینه یازدقلری شیری برکره گوزدن کچورسونلر . طویله ، بارگیر ، فاره
تشبیهلری هانگیمزک قنندن صادر اولدیفنی پک قولای آکلارلر . اوحالده
ایسه کندی خیالاتمزی غیره اسناد ایتدیگمزه ده حکم ایدرلر .

بزم قولمز سائره اسناد خیال قبیلندن ایسه او مباحثه ده نه دیکلرینی
لطفاً بردها ایراد بیورسونلرده گورهلم قصورمن وار ایسه اعترافده ترد ایتیز .
حاجی ابراهیم افندی حضرتلری « اوراق پریشانده کی بعض غلط
وخطا اوزرینه اولان تعریضک وقوعی درت سینه به تقرب ایتدیگی حالده
آنک مدافعه سینه شمدی قیام اولغسینک سینی ده آکلایه مدق » دیورلر .
کندی رأیلرنجه « تیمور طاونده هر ایش جاغنده کرک » ایش .

ظن ایدرم که حاجی افندی حضرتلری مکتوبک خاتمه سی اونوتمشله
یاخود اوصرده اکریم بک افندی ، مدحت افندی ، معلم ناجی افندی
حضراتیله ایتدیکلری بحثی تخطر ایده مامشله . بن اوزمان اویقوده دگلدیم ،
فقط حالت صحوده بوانسان بر آدم ایچون شتم ایشتمکه عرض نفس ایتماک
انتباه لوازمندن اولدیغی سایه لرنده اوکرتمشدم .

برده مرور زمان دعواسی محاکمات ادیه ده ده جاری ایش که
حاجی افندی حضرتلری اعتراضلرینک وقوعندن تقریباً درت سینه مرور
ایتدیگنی بیان ایدیورلر ! اکر جاری ایسه بن ده اثرلرمدن بعضیلرینک
ظهورندن حاجی افندی حضرتلرینک وقوع تعریضه قدر درت دگل بلکه
اون درت سینه گذار ایلدیگنی بیان ایده بیلیم . اوزمانلر کنسیدیلری
اویقوده میدیلریوقسه « تیمور طاونده هر ایش جاغنده » کرک مثللرینی ده
ایشتامشلمی ایدی ؟

یوقسه آثار جلیله لرنده جهلا فلان کبی تعیرلرله لطفاً تحقیره تنزل
بیوردقلری ادبیات جدیده طرفدارلری یازی یازمغه باشلا یوبده شیوه
لسانی خلقه اوکرتمدن اول کنسیدیلری ده بک چوق امثال عالیعلری کبی
ترکجه بر مسئله تصویر ایتک اقتدارینه مالکمی دگلدیلر . [۱]

انطق الله ! حاجی ابراهیم افندی حضرتلری (اوراق پریشانده قوشلره

[۱] بوسواله هیچ لزوم یوق ایدی چونکه ندمالک ایدیلر ونده بوندن
بویله مالک اولدیله جکله در .

طاقیانان دالارک طراوتی زائیل اولدی تازلغجه جک برشیته بکرار دال
صالیورمک داعیه سنه دوشمنه سببی دخی آگلایه مدق دیمشله
بو آگلایه مدق تعبیرینک مفید اولدینی صیغه جمعه بن ده دلخلم چونکه
قوشلره دالار طاقان کندیلری اودالارک طراوتنی زائیل ایدن ایسه
حقیقتدر . بویه ایکن کندی صعلارینی بگما اسناد ایله تازله لغجه جک برشیته
دال بوداق صالیورمک داعیه سنه بیه کندیلری دوشیورلر، صکرده سببی
آگلایه مدق دیورلر .

خواجه افندی حضر تلری بو گاده قناعت ایتمامشله ده « شهبال
کله سنی نهال اوقیور دیور اما بوسوزی اوراق پریشان یازمش اولدینی
ترکیبی بردها گوزدن کچورمکسین سویلور « بیور مشله ! ومن الحجاب
اعمش کمال !.. لطف بیورسونلره اوراق پریشانی برکزه کندیلری گوزدن
کچورسونلر . بن بیک یمین و اوراق پریشانی اوقویانلردن برقاج بیک شاهد
ایله کندیلرینی تأمین ایدرم که او اثر عاجزانه مده (بر توذکا) کله سیاه باشلایان
و حاجی افندی حضر تلرینک قولنج (نهال) کله سنی حاوی اولمق لازم گلان
عباره نك حتی برسطری ده مندرج دگلدر . بگما و اصحاب مطالعه ایستازلره
کندی گوزلرینه اعتماد ایده بیلورلر .
اوراق پریشان ایچنده اگر او عبارتی بولورلر سه طرز عتیق جدله
اتباعا کتابی باشمزه اورسونلر .

ینه بیک یمین ایله ، برقاج بیک اصحاب مطالعه ایله تأمین ایدرم که بن
او عبارتی تصویر افکارده نشر ایتمشدم . عبارتی حاوی اولان مقاله ده
برجوق ترتیب سهولری واردر . فقط شهبال کله سنی (نهال) دگل هیچ بردیشی
قیلماش اوچ نقطه لی برشین ایله شهبال اوله رق یازلمشدر . تصویر افکار
مجموعه سی بک جوق برده بولنه بیلور . از جمله سنده وار . حاجی افندی بک
مراق ایدرلر سه گوسترمکده دریغ مروت ایتمزسک . اوراده نهال کله سنی
بولدقلری حالده بزدرحال مدعالرینی تسلیمه حاضرر .

فقط اوراق پریشانده اولیه بر عبارتہ، تصویر افکار مجموعہ سسندہ کی عبارتہ اولیه برکہ بولہ مازلر ایسہ انصافلرندن مأمول ایدرزکہ کندی خیالی غیرہ اسناد ایتک توہات عظمتکارانہ سی کندیلرینسہ عائد بر حال اولدیغی اعتراف ایدرلر .

یوقاریده کی ایضاحندن آکلاشلدی کہ بن عمرمدہ دالی بوداقی قوش تصور ایتدم . عجایب مخلوقات آرسندہده مثل بولغیان اوحیوان نباتی کندی شکار معرفتلیردز . اوجہتلہ ہرکہہ پیشکش ایدلمکدن ایسہ قزغان نوال وعطالزندہ طخ اولنان پلاوہ قارشدرلسہ حاضر نعم ادبیات کریمانہلرینسہ برقات دہا لذت ویرلش اولور .

حاجی افندی حضرتلری بنم قاموسدہ ضرورت مادہ سسندہ « الجانہ الیہ الضرورة والاضارورة والاضارور » عبارتہ سی عیناً مندرج ایکن یولندہ اولان سوزمی وہم عد ایدیورلردہ عبارتہ قاموسدہ یوقدر . او عبارتہ بی مترجم عاصم افندی مثال اولہرق یازمشدر بیور ییورلر .

غفورلرینی رجا ایلہ کندی بختیار عد ایدرک شونی بیان ایدرم کہ بزده شمدی قاموس دنیلنجہ قاموس ترجمہ سی مراد اولیور . قاموس ترجمہ سی آکلاشلیور . حتی اصل قاموسدن بحث اولغق ایستلدیگی خالدہ تصریح مرام ایچون اولفظہ بردہ عربی وصفی علاوہ ایتک گی بعض تکلفانہ احتیاج کور ییور . بوحالہ نظرآ حاجی افندی حضرتلرینک تربینہ چالشد . قلمی مغالطہ بنم افادہ می وہمیات صرہ سنہ ادخال ایدہ مز .

کتوردیکم دلیک فیروز آبادیدہ موجود اولماسی قوتنی قطعاً سقیص ایدہ مز . خواجہ افندی حضرتلری نہ دیمک ایستلر . قاموس صاحبی تحطہ ایتامشلردہ قاموس مترجمہ می خطا اسناد انلشار . خیر آکادہ جسارت ایدہ میورلر « بز ترکیب کلیساً خطادر دیمک بو مقامدہ اولی اولان الجای وقت و حال دیمک ایدی » بیور ییورلر . بو اولویتی عجیب عاصم افندی نیچون دوشونماشده الجانہ الیہ الضرورة عبارتہ سنی تالیف جلیلندہ مثال اولہرق

گوسترمش . بنم عبارتمده کی مقامه گوره اولی اولان الجای وقت و حال ایسه الجای ضرورت هانکی مقامده قوللانیلور ایش . حاجی افندی حضرتلری اوجهتله هچ تعرض ایتدیورلر . حال بوکه بوتفریق ، و بردکاری درس بلاغتک وظائفندن ایدی .

X شومقالده چالیشه ، اوغراشه بولدقلری تأویل ایسه تألیفلرنده یازدقلری سوزده تمایله مطابق اولمقدن بشقه مقدمه سی نتیجه سینه اویماز بر مغالطه دن عبارتدر . معلومدرکه « الجا لفظی ضرورت مس ایتدیرمک معناسینه بر تعبیر بسیط اولدیغندن » نتیجه بو مقدمه نك نتیجه ضروریه سی الجای ضرورت ترکیب نك خطا اولدیغنی بیاندن عبارت قالور . مقتضای مقامه مطابق مسئله سی صدر بحثك ، مقتضای حالك بتون بتون خارجنده در .

غالباً بن قاموسك عبارته سی گوسترنجه قدر حاجی افندی حضرتلری اویقوده ایمشله که الجای ضرورت تعبیر نك جائز اوله جفنی بیله مامشله دره درس بلاغتلرنده بر تعبیر صحیحی سقیم گوسترمکه طالباره تعلیم جهل ایشلر . X مکتوبمده کی « اختیارلق سیئه سیله آفاقده طوره میانلرک » سوزینی حاجی افندی حضرتلری شخصه معطوف بر تعریض قیاس ایشلر کی گور . ینور . حال بوکه بوسوز ادبیات عتیقه طرفدارلرینك هیات مجموعه سینه بر مثال اوله رق اراد اولغش ایدی . بو هیات آره سنده بزم اولادمن مقامنده بولنه حق قدر کنجارد و اردر . یوقسه امین اولسونلرکه ادبیات عتیقه طرفدارلری یالکزر کندیلری اولسه ایدی اومسلکی موضوع بحث ایتمک کیمسه نك خاطرینه بیله گلز ایدی .

§

سلسله ترجمه سینه دائر [نویه وره میه] نامنده اولان روسیه غزته سنكده برمقاله سی گوندرمش ایدك . صهره سی گلش ایکن برارده آندن بحث ایدم : بوغزته ده مؤاخذات ادبیه یازان سلسله تره دائر اولان مقاله سینه « کیم مامول

ایدردی ده عثمانیلرده ده اوروپا ملتیری کچی وطن نامنه یانلمش تیاترولر، اثرلر بولنسون « مائنده برعباره ایله باشلیور .

واقعا بروسیه محوریته گوره عثمانیلرده او یله برحس عالینک وجودی آرزو اولنه حق شیلردن اولمده ییچون مؤاخذ افندی اثر عاجزانه می گوردیگی زمان نه قدر استبعاد ایسه تعیب اولماز. فقط معترضک بواسطه بادی بنم ایچون بریوک مفخرتدر . افتخار حاجی ابراهیم افندی حضرتلرینه نه قدر کریه گورینورسه گورنسون بویله یلرده انسانک تربیه سنه ، فکر متواضعانه سنه غلبه ایدیور .

معترض وقتیه قزاقلرک اللرینه کچن اسیرلری یقزاقلی ایچون چکه لرله دیزلرینی بریره کتوره رک طور طوب ایتدکدن و احوال ایله صقیجه باغلادقدن صکره کوفیه قویدقلرینی آندیره حق برمهاتله سلستره نک مالی خلاصه ایتدکدن صکره او یونک ادبیات و صنعتجه برمرتبی اولمده یی سو یلیور . آتی لیورکه سلستره نک موضوعی مؤلفنک خیالی دکلدر . بنم یابدیم شی روم ایلچیه چنقکان سلطان محمود خان زماننده که شتی محاصره سنده نقل اولنان برحکا . به بی بدرجه به قدر توسیع ایچون گوردیکم محبوریته اوزرینه قریم محاربه سی صره سنده وقوع بولان سلستره محاربه سنه نقل ایتمکدن عبارتدر . و مقصد تالیف ایسه مائنده اولان حسیات وطن پرورانه یی تصویر ایدی . تیاترو یازمقده مهارت گوسترمک دکل ایدی .

معترض دوستیز سلستره یی فکرینه مطابق گوره مدیکچون اثرک علیهنه چیقاییله جک هر نه ایشتمشه اینامش ، سلستره نک یالکیز برکره اویناندیغندن بحث ایدیور . قاج تیاتروده ، قاج کره معرض تماشادن کجدیگی ایسه هرکس بیلور . بنمله مقایسه ایتک ایستدیگی (ویقتورین ساردو) نک سلستره قدده اوینامش هیچ برتری اولمده ییغه معترض جنابلرینی نه درلو ایسترسه تأمین ایده بیلورم .

معترض مقاله سنده « کمال ایله ویقتورین ساردونک آره سنده قوجه

بر اروپا وار، دیور، واقعا بویله آثار وطن پرورانه دن بحث اولندی
صرده کنده سیچون بنم ایله روسیه ادبایی آردسندده بر مقایسه یا بقی قابل
اوله ماز، چونکه آثار وطن پرورانه ایله روسیه شاعر لری یئینده غایت عظمتی،
غایت دهشتلی بر سربریا صحراسی موجود اولدیغنی کنده یسی بزدن اینی سیلور،
فقط بویله بر مقایسه ده اورویا مؤلفلرندن و یقتورین ساردونک انتخابه آنکده
(وطن) نامنده بر تیاتروسی اولدیغندن بشقه بر سبب بوله مدم، چونکه بی و یاخود
خاقی بدایع ادبیه ارشاد ایچون بر مثال گوستریله جک ایسه اوروپاده
و یقتورین ساردودن بیوک بر جوق ادیب واردر، بی تذیل مقصدی اوزرینه
بر مؤلف ایله مقایسه یه لزوم گوردی ایسه و یقتورین ساردودن کوچک
مؤلف بیوکلرندن دها زیاده در.

مقصد ظلم کی و یقتورین ساردونک (وطن) نامنده کی اثریله بنم اثری
قیاس اتمک ایسه اوزمان حقیقه آرده اورویا قدر بر مباحده پیدا اولور، بنم
اثرک موضوعی بر آدمک مادر وطنی جاننه، جانانه ترجیح اتمسی ایدی،
و یقتورین ساردونک اثرینه انتخاب ایتدیگی موضوع بر آدمک وطن پرورک
نامنه دیانتی قبول اتمسندن عبارتدر.

ادبیات عشقه ایله آره مزده دنیا قدر بر قبرستان پیدا اولدی، و یقتورین
ساردونک اثری یولنده اولان و روسیه مؤاخذینه کوره ادبیات وصنعت مطابق
بولان بدیعه و یا بدعتلر ایله ده یئغزده بر قطعه دکل، رقاج دنیا گیرسه ممنون
اولور، باقی اخوت

قر داشتک

کمال

آئیده کی افلاکاتی حاجی ابراهیم افندیگنک اعترافنامه سی نشر اولدیغنک اثری
مذکور غریبه نشر ایدم یکندن یورایه درجی مناسب کوردم،
بخشیده کونی نشر اولان ترجمان حقیقتده (رد اوهام) عنوانه الحاج
ابراهیم افندی حضرت لری طرفندن مرسل مکتوب صورتی او قودم.